

約珥書第一章譯文對照

【珥一 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到毗土珥的兒子約珥。」

〔呂振中譯〕「永恆主的話、傳與毗土珥的兒子約珥的、記在下面。」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到毗土珥的兒子約珥：」

〔現代譯本〕「以下是上主給比土珥的兒子約珥的信息。」

〔當代譯本〕「主對昆土珥的兒子約珥所說的話，都記載在下面。」

〔文理本〕「耶和華諭毗土珥子約珥之言、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給培突耳的兒子岳厄爾：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給培突耳的兒子岳厄爾：」

【珥一 2】

〔和合本〕「老年人哪，當聽我的話；國中的居民哪，都要側耳而聽。在你們的日子，或你們列祖的日子，曾有這樣的事嗎？」

〔呂振中譯〕「老年人哪，要聽這話，國中所有的居民哪，要側耳以聽！在你們的日子、或你們列祖的日子、曾有過以下這樣的事麼？」

〔新譯本〕「老年人哪！你們要聽這話。這地所有的居民啊！你們要留心聽。在你們的日子，或在你們祖先的日子，曾有這樣的事嗎？」

〔現代譯本〕「老年人哪，聽吧，猶大的居民哪，要留意聽！你們的時代或祖先的世代發生過這種事嗎？」

〔當代譯本〕「以色列的父老們，你們聽啊！全地的人民，你們也要留心細聽！在你們一輩子裡，在你們民族的歷史之中，你們可曾聽過像以下我要告訴你們的事情呢？」

〔文理本〕「耆老歟、爾其聽此、斯土居民歟、爾其傾耳、當爾之日、或爾列祖之日、有此事乎、」

〔思高譯本〕「老人們，你們應聽這事！地上的一切在你們的應側耳細聽！在你們的時日，或在你們的祖先的時日，是否有過這樣的事？」

〔牧靈譯本〕「聽吧，你們這些老人，仔細聽吧，你們這片大地上的人。在你們和你們的祖輩的日子裡，可曾有這樣的事發生過？」

【珥一 3】

〔和合本〕「你們要將這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。」

〔呂振中譯〕「要將這事向你們的子孫傳說，讓你們的子孫傳與他們的子孫，而他們的子孫又傳與另

一代。」

〔新譯本〕「你們要把這事傳與子，子傳與孫，孫傳與後代。」

〔現代譯本〕「告訴你們的子女吧，讓他們再告訴他們的子女，世世代代，流傳不息。」

〔當代譯本〕「把這些告訴你們的子孫，世代相傳下去！」

〔文理本〕「當以之告爾子、爾子告厥子、厥子告于後代、」

〔思高譯本〕「你們應將這事告訴你們的子孫，你們的子孫應傳給你們的子孫；他們的子孫又應代傳給下一代：」

〔牧靈譯本〕「你們該把這事講給孩子們聽，孩子們再告訴他們的下一代，這樣一代接一代地傳下去。」

【珥一 4】

〔和合本〕「剪蟲剩下的，蝗蟲來吃；蝗蟲剩下的，蝻子來吃；蝻子剩下的，螞蚱來吃。」

〔呂振中譯〕「剪蟲剩下的、蝗蟲吃了；蝗蟲剩下的、蝻子吃了；蝻子剩下的、螞蚱吃了。」

〔新譯本〕「剪蟲剩下的，蝗蟲吃了；蝗蟲剩下的，蝻子吃了；蝻子剩下的，螞蚱吃了。」

〔現代譯本〕「一群群的蝗蟲停在農作物上。剪蝗吃剩的，隊蝗來吃；隊蝗吃剩的，踊蝗來吃；踊蝗吃剩的，毀蝗來吃。」

〔當代譯本〕「剪蟲要來侵襲你們的穀物。剪蟲吃剩的，蝗蟲要來吃；蝗蟲吃剩的，蝻子要來吃；蝻子吃剩的，螞蚱就要來吃。」

〔文理本〕「螿蝻所遺者、蚱蜢食之、蚱蜢所遺者、蝗蟲食之、蝗蟲所遺者、蝻蝗食之、」

〔思高譯本〕「蝻子吃剩的，飛蝗來吃了；飛蝗吃剩的，冬斯來吃了；冬斯吃剩的，蚱蜢來吃了。」

〔牧靈譯本〕「蝗蟲吃剩的，飛蝗來吃個光；飛蝗吃過的，蝻斯又來享用；蝻斯吃過的，蚱蜢來收拾了。」

【珥一 5】

〔和合本〕「酒醉的人哪，要清醒哭泣；好酒的人哪，都要為甜酒哀號，因為從你們的口中斷絕了。」

〔呂振中譯〕「酒醉哪，醒過來，哭吧！一切好喝醉的人哪，哀號哦！為甜酒而哀號！因為酒從你們口中斷絕了。」

〔新譯本〕「酒醉的人哪！你們要醒過來；要哀哭！所有嗜酒的人哪！你們都要為甜酒哀號，因為甜酒從你們的口裡斷絕了。」

〔現代譯本〕「酒醉的人哪，清醒起來，哭泣吧！嗜酒的人哪，哀號吧！因為釀新酒的葡萄被毀了。」

〔當代譯本〕「醉漢啊，醒過來，哭泣吧！嗜酒的人啊，哀號吧！葡萄已經毀盡，你們再沒有滴酒可以沾唇了。」

〔文理本〕「沈湎者歟、爾其醒而哭泣、飲酒者歟、甘酒絕於爾口、爾其號啕、」

〔思高譯本〕「醉漢，你們醒來慟哭吧！一切愛喝酒的人，為了新酒悲泣吧！因為已由你們嘴邊奪去了。」

〔牧靈譯本〕「醒過來吧，你們這些醉鬼，為自己痛哭哀號吧，你們這些嗜酒的人，因為甜酒已從你們嘴邊奪走。」

【珥一 6】

〔和合本〕「有一隊蝗蟲〔原文是民〕又強盛又無數，侵犯我的地；牠的牙齒如獅子的牙齒，大牙如母獅的大牙。」

〔呂振中譯〕「因為有蝗蟲像整國之民上來、襲擊我的地，又強盛、又無數；它的牙齒如獅子的牙齒，它簡直有母獅的大牙哦。」

〔新譯本〕「因為有一民族上來侵犯我的國土，他們強大又無數；他們的牙齒像獅子的牙齒，他們有母獅的大牙。」

〔現代譯本〕「有一隊蝗蟲侵犯我們的土地。牠們強大，不可勝數；牠們的牙齒像獅子的一樣銳利。」

〔當代譯本〕「有一群可怕的蝗蟲侵進我的國土，牠們非常兇猛，而且是排山倒海地湧進來。牠們有雄獅的獠牙、母獅的利齒。」

〔文理本〕「蓋有一族、臨於我地、強且無數、齒若獅齒、牙若牝獅之牙、」

〔思高譯本〕「因為有一個民族侵入了我的地域，既強大而又不可勝數；你們的牙猶如獅子的牙，白齒有如母獅的白齒。」

〔牧靈譯本〕「一個無可勝數，強大的民族已入侵我的國土。他們有雄獅的利齒，母獅的銳牙。」

【珥一 7】

〔和合本〕「牠毀壞我的葡萄樹，剝了我無花果樹的皮，剝盡而丟棄，使枝條露白。」

〔呂振中譯〕「它糟蹋了我的葡萄樹，把我的無花果樹都扯成碎片，剝盡淨光而棄置著；其枝條都露白了。」

〔新譯本〕「他們使我的葡萄樹荒涼，折斷了我的無花果樹，把樹皮剝盡，丟在一旁，使枝條露白。」

〔現代譯本〕「牠們毀壞了我們的葡萄樹，吃盡了我們的無花果樹。牠們剝光了樹幹，使枝子露白。」

〔當代譯本〕「牠們毀壞我的葡萄樹，折斷我的無花果樹，樹皮被牠們剝脫下來，樹枝也就光禿發白。」

〔文理本〕「毀我葡萄樹、剝我無花果、盡剝而委棄之、致枝露白、」

〔思高譯本〕「他們蹂躪了我的葡萄園，折斷了我的無花果樹，將樹皮完全剝掉，使樹枝光禿發白。」

〔牧靈譯本〕「他們糟蹋了我的葡萄園，毀了我的無花果。樹皮斑落，露出慘白枝芽。」

【珥一 8】

〔和合本〕「我的民哪，你當哀號，像處女腰束麻布，為幼年的丈夫哀號。」

〔呂振中譯〕「哀哦，像處女腰束麻布哦，為年少時的未婚夫哀號哦。」

〔新譯本〕「你們要哀號，像少女腰束麻布，為她幼年時許配的丈夫哀號一樣。」

〔現代譯本〕「哭吧！你們這些人，像少女因未婚夫死了而哀哭。」

〔當代譯本〕「我的子民啊，你們要像一個死了未婚夫的少女，穿上喪服痛哭哀號。」

〔文理本〕「爾其哀哭、若少女束麻、哭其少時之夫、」

〔思高譯本〕「你哀傷吧！如同一個身披喪服的處女，哀哭她青年的未婚夫。」

〔牧靈譯本〕「你哀悼吧，像身披喪服的處女那樣，痛哭英年早逝的戀人。」

【珥一 9】

〔和合本〕「素祭和奠祭從耶和華的殿中斷絕；事奉耶和華的祭司都悲哀。」

〔呂振中譯〕「素祭奠祭都從永恆主殿中斷絕了；伺候永恆主的祭司都悲哀著。」

〔新譯本〕「素祭和奠祭都從耶和華的殿裡斷絕了，事奉耶和華的祭司也都悲哀。」

〔現代譯本〕「聖殿裏不再有五穀和美酒，祭司因沒有祭物好獻給上主而哀傷。」

〔當代譯本〕「殿中各種祭禮都停止了，事奉神的祭司都哀傷憂愁。」

〔文理本〕「素祭灌祭、絕於耶和華之室、供役耶和華之祭司悲哀、」

〔思高譯本〕「上主殿中的素祭和奠祭已中斷；上主的僕人——司祭都悲哀不已。」

〔牧靈譯本〕「雅威殿中已沒有素祭和奠祭，雅威的司祭都悲傷不已。」

【珥一 10】

〔和合本〕「田荒涼，地悲哀；因為五穀毀壞，新酒乾竭，油也缺乏。」

〔呂振中譯〕「田野毀壞，土地悲哀；因為五穀毀壞，新酒池令人失望，新油衰萎不繼。」

〔新譯本〕「田野荒廢，土地淒涼，因為五穀毀壞，新酒乾竭，油也缺乏。」

〔現代譯本〕「田野荒涼，土地悲愁；因為五穀被毀，葡萄樹枯乾，橄欖樹枯萎。」

〔當代譯本〕「田地荒廢，遍地蒼涼，五穀盡毀，再也沒有葡萄酒和橄欖油了。」

〔文理本〕「田畝荒蕪、土地愁慘、蓋五穀已毀、新酒已罄、新油已匱、」

〔思高譯本〕「田園已荒廢，土地已淒涼；因為五穀已遭蹂躪，美酒已枯竭，油已乾涸。」

〔牧靈譯本〕「田園一片荒蕪，大地憂苦；五穀不收，新酒無望，陳油乾涸。」

【珥一 11】

〔和合本〕「農夫啊，你們要慚愧；修理葡萄園的啊，你們要哀號；因為大麥小麥與田間的莊稼都滅絕了。」

〔呂振中譯〕「耕地的人很失望，修理葡萄園的哀號著，為了大麥小麥而悲哀；因為田間的莊稼都壞掉了。」

〔新譯本〕「農夫啊！你們要為大麥和小麥羞愧。修理葡萄園的啊！你們要哀號，因為田間的莊稼都破壞了。」

〔現代譯本〕「農夫們哪，悲傷吧！看管葡萄園的人哪，哀號吧！因為大麥、小麥，所有農作物都毀壞了。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 農夫啊，你們要哀傷！因為大麥小麥和田間的穀物已經毀得一乾二淨了，修理葡萄園的人啊，你們要哀號！因為葡萄樹枯死了，無花果樹凋殘，石榴樹、棕樹、杏樹和一切樹木都已經萎謝，人間的歡樂也消逝了。」

〔文理本〕「農夫歟、爾其慚作、治葡萄者歟、爾其號啕、因麩麥小麥皆無、田穡俱敗也、」

〔思高譯本〕「農夫，你們應哀哭！葡萄園丁，你們應為小麥和大麥而號咷！因為田園的出產已遭破壞。」

〔牧靈譯本〕「痛哭哀泣吧，你們這些農夫，悲泣吧，葡萄園丁！眼見今年大麥和小麥的收成已成泡影，你們為此哀哭吧！」

【珥一 12】

〔和合本〕「葡萄樹枯乾；無花果樹衰殘。石榴樹、棕樹、蘋果樹，連田野一切的樹木也都枯乾；眾人的喜樂盡都消滅。」

〔呂振中譯〕「葡萄樹令人失望，無花果樹衰萎凋殘；石榴樹、及棕樹、蘋果樹、田野所有的樹木都枯乾了：唉，歡躍之樂也令人失望而不在人間了。」

〔新譯本〕「葡萄樹枯乾，無花果樹衰殘；石榴樹、棕樹、蘋果樹，田野所有的樹木都枯乾，因此歡樂從人間消失了。」

〔現代譯本〕「葡萄樹枯乾，無花果樹枯萎；石榴樹、棕樹、蘋果樹—所有的果樹都枯死；人的喜樂也都消失了。」

〔當代譯本〕「(11~12 节) 農夫啊，你們要哀傷！因為大麥小麥和田間的穀物已經毀得一乾二淨了，修理葡萄園的人啊，你們要哀號！因為葡萄樹枯死了，無花果樹凋殘，石榴樹、棕樹、杏樹和一切樹木都已經萎謝，人間的歡樂也消逝了。」

〔文理本〕「葡萄樹枯槁、無花果衰殘、石榴棕樹²果、田間諸木、無不憔悴、人之喜樂、變為羞愧、」

〔思高譯本〕「葡萄樹枯槁了，無花果樹凋謝了；石榴樹、棕樹、蘋果樹，以及田間大中的一切果樹都枯死了；為此，喜樂已由人間消失。」

〔牧靈譯本〕「葡萄藤枯萎了，無花果樹凋謝飄零，石榴樹、棕樹、蘋果樹以及田間所有的樹木都枯死了，人間已失去歡樂！」

【珥一 13】

〔和合本〕「祭司啊，你們當腰束麻布痛哭；伺候祭壇的啊，你們要哀號；事奉我神的啊，你們要來披上麻布過夜，因為素祭和奠祭從你們神的神殿中斷絕了。」

〔呂振中譯〕「祭司阿，腰束麻布而慟哭吧！伺候祭壇的阿，哀號哦！伺候奉我的神的阿，披著麻布進殿去過夜吧！因為素祭和奠祭都從你們的神殿中停止了。」

〔新譯本〕「祭司啊！你們要腰束麻布，並且痛哭。在祭壇侍候的啊！你們要哀號。事奉我的 神的啊！你們披上麻布進去過夜吧，因為素祭和奠祭，都從你們的 神的神殿中止息了。」

〔現代譯本〕「在祭壇事奉的祭司們啊，要穿麻衣痛哭！要進入聖殿整夜哭泣！因為不再有五穀、美酒好獻給你們的神了。」

〔當代譯本〕「祭司啊，穿著喪服哀傷吧！在祭壇前服事主的僕人啊，你們也要披麻哭泣，因為再沒有人在聖殿獻上祭物了。」

〔文理本〕「祭司歟、爾其束麻而哀哭、奉事於壇者歟、爾其號啕、供役於我神者歟、其來衣麻、終夜而臥、蓋素祭灌祭、不得入爾神室也、」

〔思高譯本〕「司祭，你們應披上麻衣而哀悼！服務祭壇的人，你們應號咷！我天主的僕人，你們應進來，披上麻衣過夜！因為素祭和奠祭在你們天主的殿內已中斷了。」

〔牧靈譯本〕「司祭，你們該披上麻衣痛哭，大聲哀悼吧，祭壇上的司祭啊，來！今夜披上麻衣哀號吧！天主的僕人，因為天主的殿中已沒有素祭和奠祭了。」

【珥一 14】

〔和合本〕「你們要分定禁食的日子，宣告嚴肅會，招聚長老和國中的一切居民到耶和華——你們神的殿，向耶和華哀求。」

〔呂振中譯〕「要行聖禮擬定禁食，宣告聖節會哦；要聚集眾長老、國中一切居民到你們的神永恆主的殿，向永恆主哀求哦。」

〔新譯本〕「你們要把禁食的日子分別為聖，召開嚴肅會，聚集眾長老和國中所有的居民，到你們的神耶和華的殿裡，向耶和華呼求。」

〔現代譯本〕「你們要宣佈禁食，召開聚會！要召集長老和所有猶大居民進入你們的至高上主的聖殿，向他呼求！」

〔當代譯本〕「你們要定一個禁食的日子，舉行嚴肅的聚會，召集國中的長老和人民，到主你們神的殿裡哀求。」

〔文理本〕「當定禁食之日、宣告肅會、召集長老、及居斯土之眾、入爾神耶和華室、呼籲耶和華、」

〔思高譯本〕「你們應制定一個齋期，召開一個盛會，聚集長老和當地的一切居民，在上主你們的天主的殿內，向上主呼號。」

〔牧靈譯本〕「你們該禁食，並召開一個大會，召叫年長的人來，讓當地的居民也都來到主的殿內。然後，對雅威大聲哭喊。」

【珥一 15】

〔和合本〕「哀哉！耶和華的日子臨近了。這日來到，好像毀滅從全能者來到。」

〔呂振中譯〕「有禍阿那日！因為永恆主的日子臨近了，就像毀滅出於毀滅者（通常譯作：全能）。」

〔新譯本〕「哀哉那日！因為耶和華的日子臨近了；那日來到，好像毀滅從全能者臨到一樣。」

〔現代譯本〕「上主的日子快到了！全能者要降災難了！那日子是多麼可怕呀！」

〔當代譯本〕「唉，神懲罰的日子快要來到了！全能者要大施毀滅了。」

〔文理本〕「哀哉其日、耶和華之日伊邇、必如殲滅自全能者而來、」

〔思高譯本〕「那日子啊！上主的日子來近了，它來有如全能者施行毀滅。」

〔牧靈譯本〕「“多麼悲慘的日子——雅威的日子越來越近了，全能者的日子帶來毀滅。”」

【珥一 16】

〔和合本〕「糧食不是在我們眼前斷絕了嗎？歡喜快樂不是從我們神的殿中止息了嗎？」

〔呂振中譯〕「糧食不是在我們眼前斷絕了麼？歡喜快樂不是從我們的神殿中止息了麼？」

〔新譯本〕「糧食不是在我們的眼前斷絕了嗎？歡喜與快樂不是從我們的 神的殿中止息了嗎？」

〔現代譯本〕「我們的農作物被毀了；我們神的聖殿沒有歡樂。」

〔當代譯本〕「我們的糧食已經斷絕；神殿中的歡樂也消失了。」

〔文理本〕「糲糧豈非絕於我目前乎、欣喜歡樂、豈非絕於我神室乎、」

〔思高譯本〕「食物不是在我們眼斷絕了嗎？喜樂和歡欣不是離開了我們天主的殿嗎？」

〔牧靈譯本〕「眼睜睜看著食物從我們面前拿走，喜悅與歡樂也從上主的聖殿中銷聲匿跡了。」

【珥一 17】

〔和合本〕「穀種在土塊下朽爛；倉也荒涼，廩也破壞；因為五穀枯乾了。」

〔呂振中譯〕「穀種在耙子（或譯：土塊）底下都萎縮（或譯：朽爛）了；倉房淒涼，廩室翻毀，因為五穀令人失望了。」

〔新譯本〕「穀種在土塊底下朽爛，倉庫荒涼，穀倉破爛被拆毀，因為五穀都枯乾了。」

〔現代譯本〕「種子都在地裏腐爛了，沒有穀物好儲藏；空穀倉都成了廢墟。」

〔當代譯本〕「種子在土裡霉爛，糧庫荒廢，谷倉被拆毀，五穀乾死；」

〔文理本〕「谷種枯於鋤下、倉虛廩毀、禾稼憔悴、」

〔思高譯本〕「麥粒已在土塊下腐爛，糧倉業已荒廢，廩倉業已坍塌，因為五穀都枯死了。」

〔牧靈譯本〕「土塊下的種子已腐爛，穀倉荒蕪不堪，馬棚也坍塌，因為莊稼都乾枯。」

【珥一 18】

〔和合本〕「牲畜哀鳴；牛群混亂，因為無草；羊群也受了困苦。」

〔呂振中譯〕「牲口哀鳴著，牛群滿處亂竄，因為找不到草場；羊群也餓得發呆。」

〔新譯本〕「牲畜發出哀鳴，牛群到處流蕩，因為沒有草場給牠們，羊群也同樣受苦。」

〔現代譯本〕「牲畜哀鳴。牛群到處亂竄，因為找不到草場；羊群也同樣挨餓。」

〔當代譯本〕「牲畜也悲鳴起來了，牛群四處遊蕩，卻找不到草場，羊群也受盡了飢餓的痛苦。」

〔文理本〕「牲畜哀鳴、牛群以無草而散亂、羊群亦皆困苦、」

〔思高譯本〕「牲畜為什麼悲鳴？牛群為什麼徬徨？因為沒有了草場；連群也感絕望。」

〔牧靈譯本〕「牲畜怎麼悲鳴不止？牛群四處走尋，為沒有牧草而哀叫，連羊群都感絕望。」

【珥一 19】

〔和合本〕「耶和華啊，我向你求告，因為火燒滅曠野的草場；火焰燒盡田野的樹木。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我是向你呼求的；因為有火燒滅了野地的草場，有火焰燒盡了田野的樹木。」

〔原文字義〕「求告」呼喚，呼求；「燒滅」吃，吞噬；「燒盡」燃燒，點燃。

〔新譯本〕「耶和華啊！我向你呼求，因為火吞滅了曠野的草場，火燄燒盡了田間所有的樹木。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你哀求，因為火吞滅了荒野的草場，火燄燒光了田野的樹木。」

〔當代譯本〕「神啊！求你幫助我們，因為猛火吞滅了荒野的草原，烈火燒光了田野的樹木，」

〔文理本〕「耶和華歟、我呼籲爾、火毀野間之草場、焰焚田間之諸木、」

〔思高譯本〕「上主，我向你呼號，因為烈火吞滅了原野的牧場，火燄焚燒了田間的一切樹木。」

〔牧靈譯本〕「雅威，我只向你呼求，烈火吞噬了遼闊的草原，燒焦了田間的一切樹木。」

【珥一 20】

〔和合本〕「田野的走獸向你發喘；因為溪水乾涸，火也燒滅曠野的草場。」

〔呂振中譯〕「連田野的走獸也向你發喘；因為有水的毗河都乾涸了，有火燒滅了野地的草場。」

〔新譯本〕「田野的走獸也向你發喘，因為溪水都乾涸了，火吞滅了曠野的草場。」

〔現代譯本〕「野獸也向你哀鳴；因為溪水乾涸，火把草場燒毀了。」

〔當代譯本〕「甚至林中的野獸也向你哀鳴求救，因為溪澗已經枯乾，田野也再沒有草地了。」

〔文理本〕「野獸向爾而喘、蓋溪流涸竭、野間草場、為火所毀也、」

〔思高譯本〕「連野獸也向你懇切哀鳴，因為水流已枯竭，烈火又吞滅了原野的牧場。」

〔牧靈譯本〕「野獸也向你泣哭哀鳴，因為溪水乾涸了，田園被烈火毀盡。」